

Elsiddig Elhassan

الصدّيق الحسن

The Emirates Centre for Strategic Studies and Research

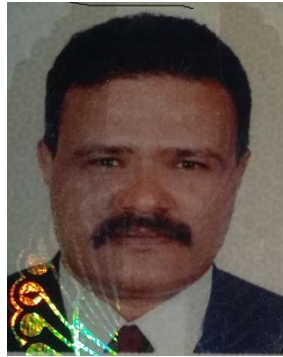
Department of Publications

P. O. Box 114706

Abu Dhabi

UAE

<http://www.ecssr.ae>



PERSONAL INFORMATION

Nationality: British

Languages: Arabic (mother tongue); English (native-level mastery); Japanese (intermediate)

Marital Status: Married with one child

E-mail: siddig1@hotmail.com

Tel.: 00971 (0)2 404 4444 ext. 242 (work)

00971 (0)50 686 5058 (mobile)

00971 (0)2 441 9704 (home)

PERSONAL PROFILE

Result-oriented, enthusiastic and motivated translator (English > < Arabic) translator and interpreter with over 20 years' experience. I am seeking a challenging opportunity where to contribute this experience, as well as my accurate translation skills, knowledge and analytical and organizational skills. I have been dealing throughout this long experience with diverse translation work of different document, including whole books, reports and papers on various topics addressing political, economic, social, and business, and technical topics as well as current affairs and media analyses. I am an Economist by schooling and study, excelled in the field of economics, statistics and Econometrics at school. Since undergraduate study, I have developed a passion for translation and have been practicing it as a lifelong profession, hence the long career in translation, editing as a professional full-time translator, editor and interpreter.

PROFFESIONAL SKILLS

Translation & Linguistic skills

- ✓ Proven ability to accurately translate/interpret from English into Arabic and vice versa with native-level language skills in English and outstanding level of proficiency in Arabic.
- ✓ Perfect mastery of both English and Arabic.
- ✓ Experience in developing new terminology for use where none exists in the target language.
- ✓ Advanced skills in conducting linguistic research and preparing terminological bulletins and glossaries.
- ✓ High standards of accuracy, consistency and faithfulness to the spirit of the source language text (SLT), style and nuances of the original text.

- ✓ Accuracy in fully conforming to the expectations of the target language text (TLT) audience.
- ✓ Competence in revising translations and original summary records and documents dealing with a broad range of subjects, particularly those requiring experience and recognized proficiency.
- ✓ Advanced skills in drafting summary records of the requested documents
- ✓ Extensive experience in assisting translators and précis-writers and briefing them on the required procedures and practices as well as supervising the work of translators' teams.

Editorial skills

- ✓ More than 20 years' experience in editing, writing, analyzing, translating and proofreading different types of texts.
- ✓ Perfect mastery of both English and Arabic.
- ✓ Solid writing, analyzing, editing and proofreading skills.
- ✓ Balanced and objective judgment based on the required editorial guidelines and target audience.
- ✓ Advanced skills in editing and proofreading translated texts in both Arabic and English.
- ✓ Up-to-date knowledge of the global and regional current affairs and world politics as well as broad political, economic and social acquaintance of the Middle East past and present.
- ✓ Adaptability, versatility and ability to accurately plan and manage multiple tasks in a pressured environment to meet tight deadlines.
- ✓ Proven skills in adapting, editing, translating (Arabic/English/Arabic & Japanese/Arabic/Japanese), proofreading with accuracy, clarity and style appropriate to the intended purpose.

Computer skills & Technology Awareness

- ✓ Advanced skills in Microsoft Office applications and competent in working with Windows NT Workstation and Windows XP Professional.
- ✓ Familiar with all Windows operating systems and Microsoft Office softwares, including Microsoft Word, Microsoft PowerPoint and Microsoft Publisher.
- ✓ Efficient in word processing, managing files and folders, editing, formatting, enhancing documents.
- ✓ Wide experience in Web browsing and advanced skills in using the internet as a powerful research tool.
- ✓ I generally learn uses of new softwares quickly and can trouble-shoot basic hardware problems.
- ✓ Wide experience in Web browsing and advanced skills in using the internet as a powerful research tool.

CAREER HISTORY

May 2008 – Present

Translator/editor

Emirates Centre for Strategic Studies and Research (ECSSR)

Department of Publications

Abu Dhabi

UAE

- ✓ In charge of ensuring the use of an appropriate style, editing, retranslating, analyzing, proofreading and applying quality control and assurance measures before submission of the final output.
- ✓ Translating books, research and policy papers.
- ✓ Applying language edits and verifying accuracy of translation focusing on clarity, sentence structure, conciseness, grammar, spelling, punctuation, the clear and logical development of ideas, and the appropriate use of jargon or technical terms.
- ✓ Preparing, editing and delivering monthly summaries of books of interest to policy-makers.
- ✓ Writing economic reports, for a while, about the global economy in general and the USE's in particular.

- ✓ Assisting the editorial team members in the development of materials, particularly the logical order and structure, and ensuring that materials are presented in a form suitable for the intended audience.
- ✓ Training new hires on ECSSR translation standards, including proper handling of documents intended for translation.
- ✓ Member of the editorial board of the flagship journal "Strategic Visions" issued quarterly by the ECSSR.

Sep 2006-Feb 2008

**Marketing Organiser
BBC World Service (BBC Trust)**

Strand
London,
UK

- ✓ Designing & coordinating marketing campaigns in the Middle East & North Africa or the BBC FM broadcasting.
- ✓ Participating in the preparation of the BBC Arabic budget and allocation of financial resources.
- ✓ Researching, collecting & analyzing data.
- ✓ Translating, editing and re-writing newsletters & press releases.

May 2005 – August 2006

**Interpreter & Translator
Multilingual Co Ltd**

London,
UK

- ✓ Translating legal documents to help Arabic speakers understand the law of the land
- ✓ Translating a motley collection of subjects covering almost all fields of knowledge, as required by clients.
- ✓ Providing review and verification of translation work as required, including materials created by third-party translation services.
- ✓ Translating written and verbal communications between English and Arabic.
- ✓ Serving as on-call translator for teleconferences as required.

July 1999 – Sept. 2004

**Linguist/Economic Advisor
Kuwait Embassy**

Tokyo,
Japan

- ✓ Market surveying.
- ✓ Economic trend forecasting.
- ✓ Translation and interpreting from and into Arabic, English and Japanese.
- ✓ Liaising with Japanese and international media.
- ✓ Providing full coverage of major conferences and forums.
- ✓ Preparing, writing, editing and producing reports on economic and political issues.

June 1998 – June 1999

**General Manager
Paktia Trading Ltd.**

Niigata, Japan

- ✓ Coordinating car and spare part export.
- ✓ Liaising with companies and clients, domestic and abroad.
- ✓ Planning distribution channels performance.
- ✓ Liaising with consulting firms in Japan, Europe, the Middle East and Africa.

April 1994 – June 1995

Part-time lecturer

Future University (formerly Computer Man College)

Khartoum, Sudan

- ✓ Delivering lectures in Economics and Business Mathematics.
- ✓ Head of the Information Technology Department.
- ✓ Supervising students.
- ✓ Marking course designing.

Feb. 1993 – June 1995

Part-time research Assistant

Arab Organization for Agricultural Development AOAD.

Khartoum,

Sudan

- ✓ Conducting data collection and tabulation.
- ✓ Conducting data analysis, time series and econometric techniques.
- ✓ Translating secondary data from and into English and Arabic.
- ✓ Carrying out primary data collection through field surveys.

July 1993 – April 1994

Assistant Planner

ITMD – DAEWOO Int. (South Korean Company)

Khartoum,

Sudan

- ✓ Weekly tyre market surveys to set a tyre pricing policy plan.
- ✓ Preparing a daily report on government policy.
- ✓ Attending the CEO's meeting with government officials, taking minutes and preparing a firsthand report to the head office in South Korea.

August 1992 – July 1993

Part-time Conference Coordinator

Friedrich Ebert Foundation (German Foundation)

Khartoum,

Sudan

- ✓ A more of PR duties, coordinating, contacting, and preparing conference halls for speakers in conferences sponsored by Friedrich Ebert Foundation
- ✓ Coordinating with printing press houses to printing materials on small and medium-scale industry in Sudan.
- ✓ Editing the content of the printed materials.
- ✓ Translating all English materials to Arabic.

EDUCATION

Sept. 1996 - June 1998

International University of Japan

MA in International Development.

Niigata,

Japan

July 1986 - June 1992

Faculty of Economic & Social Studies

B.Sc. in Economics, with distinction

Division One

University of Khartoum, Khartoum, Sudan

Sept. 1982 – April 1985

Sudanese Certificate of Secondary Education

Maths, History, English language, English Literature & Arabic.

AWARDS

- Top prizes for academic excellence throughout undergraduate studentship.
- African Office Scholarship for a master's degree at the American University in Cairo.
- Scholarship from the Japanese Credit Bank (Nippon Credit Bank) for a Master's degree in International Development.

REFERENCES

Dr. Elzain Elgamri:

- Federal Authority for Nuclear Regulation, Legal Affairs Department, P. O. Box 112021, Abu Dhabi, UAE, Tel: +97126516666, Email: elzain.elgamri@fanr.gov.ae.

Dr. Muntasir Hashim:

- Senior Translator, the Emirates Center for Strategic Studies and Research, Department of Publications, Translation Division, Abu Dhabi, UAE, Tel: +971555467814.

Dr. Ahmad Minaisi:

- Senior Researcher, the Emirates Center for Strategic Studies and Research, Media Department, Abu Dhabi, UAE, Tel: +971525950092, +971559935837.